

Las *Prophetiae Merlini* de Geoffrey de Monmouth en los *Baladros* castellanos: estado de la cuestión

ALEJANDRO CASAIS

Universidad Católica Argentina
Becario doctoral del Consejo Nacional
de Investigaciones Científicas y Técnicas

Resumen: La *Historia regum Britanniae* (circa 1139) del obispo galés Geoffrey de Monmouth, texto destacado en el *corpus* latino medieval a causa de sus proyecciones tanto historiográficas como ficcionales, tiene como objeto referir los actos de todos los monarcas célticos de la Gran Bretaña anteriores a la conquista germánica. En este propósito, sus capítulos 112 a 117 obran como una *mise en abîme* puesto que las *Prophetiae Merlini* que allí se leen, atribuidas al famoso mago pero inspiradas en la literatura apocalíptica vétero y neotestamentaria, reproducen proféticamente las grandes líneas de contenido de la propia crónica, e incluso anticipan la restauración definitiva de los celtas derrotados. Aunque Wace, Chrétien de Troyes y la tradición romancística francesa posterior, deudora de la *Historia* en muchos puntos, desecharon el texto a causa de su agudo hermetismo, el mismo sí se difundió por el continente y reapareció asombrosamente interpolado, en versión castellana, dentro de dos tardíos ejemplares del género caballeresco hispánico, el *Baladro del sabio Merlin con sus profecías* (Burgos, 1498) y la primera parte de la *Demanda del santo Grial* (Sevilla, 1535). La presente comunicación tiene como objetivos reseñar los actuales conocimientos de la crítica acerca de esta versión castellana de las *Prophetiae* y señalar los problemas aún pendientes de resolución; serán consideradas las contribuciones fundamentales relativas al original latino y, también, a las versiones francesas conservadas, dada la posibilidad de que nuestra traducción tenga una fuente gala.

Palabras clave: Geoffrey de Monmouth – *Prophetiae Merlini* – Difusión continental – *Baladros* castellanos – estado de la cuestión.

Abstract: The *Historia regum Britanniae* (circa 1139) by the Welsh bishop Geoffrey of Monmouth, outstanding text in the Medieval Latin *corpus* because of its projections both historiographic and fictional, is intended to refer the actions of all Celtic monarchs of Britain before the Germanic conquest. In this purpose, its chapters 112 to 117 are a *mise en abîme* since the *Prophetiae Merlini* that can be found there, attributed to the famous magician but inspired by the Old and New

Testament apocalyptic literature, reproduce prophetically the main content of the chronicle itself, and even anticipate the final restoration of the defeated Celtic people. Although Wace, Chrétien de Troyes and later French novelistic tradition, indebted to the *Historia* in many respects, rejected the text because of its acute hermetism, it did spread throughout the continent and reappeared surprisingly interpolated, in a Castilian version, within two late books of the Hispanic chivalric genre, the *Baladro del sabio Merlín con sus profecías* (Burgos, 1498) and the first part of the *Demanda del santo Grial* (Sevilla, 1535). This paper aims to review the current knowledge about this Castilian version of the *Prophetiae* and to identify the problems still pending. Fundamental contributions on the Latin original and the French versions —given the plausible hypothesis of a French source for our translation— will be taken into account.

Keywords: Geoffrey of Monmouth – *Prophetiae Merlini* – Continental spreading – Castilian *Baladros* – state-of-the-art.

1. Introducción¹

La *Historia regum Britanniae* (circa 1139) del obispo galés Geoffrey de Monmouth, texto destacado en el *corpus* latino medieval a causa de sus proyecciones tanto historiográficas como literarias, tiene como objetivo referir los actos de todos los monarcas célticos de la Gran Bretaña anteriores a la conquista germánica. En este propósito, sus capítulos 112 a 117 obran como una *mise en abîme* puesto que las *Prophetiae Merlini* que allí se leen, atribuidas al famoso mago y profeta artúrico, reproducen sumaria y prospectivamente las grandes líneas de contenido de la propia crónica, e incluso anticipan la restauración del pueblo celta². Pero la conexión entre texto profético y crónica también es genética: según el propio Geoffrey, mientras él trabajaba en la *Historia* recibió insistentes pedidos —en especial de Alejandro, obispo de Lincoln y superior suyo— para que diera a conocer las profecías de Merlín, misterioso personaje que protagonizaría algunos episodios de su libro; optó entonces por suspender el trabajo y se avino a adelantar una traducción latina de los vaticinios conservados en lengua británica, los cuales habrían circulado primero como obra independiente, el *Libellus Merlini*, y por fin incorporados a la *Historia*³. Aunque en líneas

¹ La presente es una versión actualizada hasta fines de 2012 de la comunicación que presentamos en las jornadas (viernes 26 de agosto de 2011, segunda sesión de lectura de ponencias).

² Véanse Faral [ed.], 1969 [1ª 1929], III, 190-202; Wright [ed.], 1996 [1ª 1985], 74-84; Reeve [ed.], 2007, 145-159. Wright propuso dividir el texto de las *Prophetiae* en setenta y cuatro vaticinios (1996, liv).

³ Tatlock ha dudado de la circulación de las *Prophetiae* aparte de la *Historia* (1974 [1ª 1950], 418-420), pero Reeve la considera probable (2007, vii-ix). En cuanto a la datación de las obras, Parry sostiene que Geoffrey comenzó su magna crónica hacia el año 1130 y que la habría terminado después del 1 de diciembre de 1135, fecha de la muerte del rey Henry I, mientras que las *Prophetiae* tuvieron que estar listas antes de esa fecha; por su parte, la composición de una segunda obra, el poema de 1526 hexámetros titulado *Vita Merlini*, sería bastante posterior y tendría como *terminus post quem* el 19 de diciembre de 1148, y como *terminus ante quem*, principios de 1151 (Parry, 1959, 73-76, 80-81 y 89-90).

generales la tradición romancística francesa posterior, deudora obvia de Geoffrey, desechó las *Prophetiae* a causa de su agudo hermetismo, ellas sí se difundieron por el continente y reaparecieron asombrosamente interpoladas, en versión castellana, dentro de dos tempranos ejemplares de la novelística caballeresca hispánica, el *Baladro del sabio Merlín con sus profecías* de Burgos (1498), y la primera parte de la *Demanda del santo Grial* de Sevilla (1535). La presente comunicación, concebida como punto de partida de nuestro trabajo de investigación doctoral dedicado a dicha versión vernácula, tiene como objetivos reseñar los actuales conocimientos de la crítica sobre el tema; serán rápidamente consideradas las contribuciones fundamentales relativas al original latino y, también, a las versiones francesas conservadas, dada la posibilidad de que nuestra traducción tenga una fuente gala.

2. Las *Prophetiae Merlini* en la *Historia regum Britanniae*

Historia y *Prophetiae*, como acabamos de indicar, se hallan doblemente conectadas por su génesis y su significado. Son estos, a nuestro entender, los dos principales problemas examinados por la crítica especializada en la obra de Geoffrey, y a los que —aunque con connotaciones muy diferentes— parece reducirse el desafío central de cualquier abordaje crítico de las *Profecías* de nuestros *Baladros*, como apuntaremos más adelante. Sobre el origen de las *Prophetiae*, los estudiosos han debido lidiar con el problema de sus posibles conexiones con el floclor celta. En efecto, si bien hay consenso en que el texto es una creación original y no una mera traducción —la explicación de Geoffrey en este sentido es unánimemente considerada una estrategia de verosimilización—, existen diferentes puntos de vista sobre las fuentes de las que se sirvió para su composición y sobre la magnitud exacta de las deudas que contrajo con ellas. Aun a riesgo de resultar excesivamente esquemáticos, podemos sostener que mientras los especialistas francófonos —en especial, Faral (1969 [1ª 1929], II, 49-53) y Zumthor (1973, 26-30)— explican las *Prophetiae* exclusivamente como producto de la cultura eclesiástica de su autor, que desde luego conocía las literaturas bíblica y clásica (en especial los apocalipsis vétero y neotestamentarios, y la *Eneida* y los *Oracula Sibilina*) y la historiografía insular entonces disponible (la anónima *Historia Britonum*, ante todo), y consideran que los documentos célticos hoy conocidos que darían cuenta de un Merlín pre-Geoffrey en realidad forman parte de las innumerables secuelas a que dio lugar el éxito de la *Historia* y sus *Prophetiae*, los británicos —por ejemplo, Taylor (1911, 25-47) y Jarman (1991)— defienden con diferentes matices la existencia tanto de una literatura céltica anterior a Geoffrey que incluía personajes emparentados con Merlín (el galés Myrddin, el escocés Lailoken, el irlandés Suibhne) como de una tradición profética también celta que, aunque no dejó lecciones concretas en las *Prophetiae*, sirvió al autor de la *Historia* como fuente de inspiración (Jarman,

1991, 136-137)⁴. Se trata, por cierto, de un problema inescindible de la pregunta por el origen del propio personaje de Merlín, para los primeros debido al imaginativo tratamiento que Geoffrey da al profeta Ambrosius de esa *Historia Britonum*, quien gracias a su nuevo nombre latino de Merlinus termina deliberada y artificialmente vinculado por el cronista con el topónimo galés Caerfyrddin (Faral, 1969 [1ª 1929], II, 39-48; Zumthor, 1973, 21 y 25-26), para los segundos reconocible en ese Myrddin de la temprana literatura galesa y más fielmente reflejado en la *Vita Merlini*, poema escrito por un Geoffrey ya mejor enterado de las historias folclóricas referidas al personaje (Jarman, 1991, 134-135)⁵.

La pregunta por el significado de las oscurísimas *Prophetiae* ha alcanzado irónicamente un mayor grado de consenso. El estudio más completo sigue siendo, no obstante el tiempo transcurrido, el de Édmond Faral (1969 [1ª 1929], II, 53-66), que reconoce en nuestro texto dos grandes núcleos de sentido: en el primero, más bien breve —capítulos 112-113—, Merlín refiere como futuros ciertos acontecimientos que el propio Geoffrey conocía fehacientemente porque habían ocurrido antes de que él escribiera su obra y que abarcaban desde los inicios de la intervención sajona sobre Britania, durante el siglo V d. C., hasta la muerte del rey anglonormando Henry I, a finales de 1135; en el segundo, sensiblemente más extenso e ininteligible pues allí Geoffrey conjetura hechos futuros para él —capítulos 114-117—, el profeta propone cifradamente el fin de la dinastía anglonormanda, el renacimiento de los britanos, su larga serie de nuevos caudillos y finalmente las catástrofes naturales y los fenómenos astrológicos que precederán el mismísimo fin del mundo⁶. Esta estructura bipartita implica una astucia obvia: que la fidelidad de los datos aportados en la primera parte, cuya veracidad será demostrada por el desarrollo ulterior de la crónica, se predique sin más a los de la segunda, los únicos estrictamente “proféticos”. El anuncio merliniano se eleva así a la categoría de compendio cifrado de historia universal, aunque vista desde los zapatos britanos. Y es que, siempre según Faral (1969 [1ª 1929], II, 386-401), la crónica con sus *Prophetiae* resulta un panegírico destinado a reclamar para el

⁴ Tatlock, reivindicando la *Eneida*, la *Farsalia* y la *Biblia* como fuentes de las *Prophetiae* (1974 [1ª 1950], 403 y 405-406), ha sostenido al mismo tiempo la tesis de que Geoffrey no es el autor de todas las profecías: su largo texto, en verdad, se habría hecho eco también de algunas profecías tradicionales —específicamente insulares— que no concuerdan exactamente con el pensamiento o el estilo del autor (Tatlock, 1974 [1ª 1950], 414-418).

⁵ Jarman no deja de discutir el problema de la toponimia y la onomástica y vuelve a extraer una conclusión opuesta a la de los investigadores francófonos: aunque también arbitrario, el vínculo entre Caerfyrddin y Myrddin no es obra de Geoffrey sino de una creencia popular surgida en una temprana época difícil de precisar (1991, 131-132 y 137-140).

⁶ Por cierto, ese primer grupo de *vaticinia ex eventu* contiene dos subgrupos distintos: por un lado, las profecías relativas a la actuación de los britanos frente a la constante amenaza anglosajona y hasta la definitiva ruina de su reino (cap. 112), hechos que más tarde la propia crónica relatará de forma clara, y por otro las profecías referidas a la intervención de daneses y normandos entre los siglos X y XII (cap. 113), que ya no son materia del libro y tocan el propio tiempo de Geoffrey. Wille ha graficado de manera muy útil esta estructura (Wille, 2007, 170); consúltese también el reciente libro de Daniel (2006, 16-51).

pueblo más antiguo del país un lugar en la historiografía, y a darle una historia cargada de sentido providencial⁷.

Tatlock confiesa explícitamente que nada considerable puede agregar a la exégesis de las *Prophetiae* firmada por Faral, aunque comenta algunas lecciones muy puntuales (Tatlock, 1974 [1ª 1950], 403-406 y n. 2). Los rápidos tratamientos de Parry y Caldwell (1959, 77-78) y Zumthor (1973, 21), aunque diverjan en su manera de agrupar los núcleos de sentido, confirman la opinión de Tatlock. Éste abunda en los rasgos característicos del texto, que considera once (Tatlock, 1974 [1ª 1950], 407), lista que se cierra con “past as future (inviting trust by affecting to foretell actually past events)” y “wish fathering thought (foretelling what is desired)”, que por supuesto debemos relacionar con la primera y segunda partes respectivamente. Zumthor (1973, 22-24) entiende las *Prophetiae* como instrumento al servicio de una utopía procéltica, el *espoir breton*, que resulta el marco de sentido de toda la crónica.

La última edición de la *Historia* (Reeve [ed.], 2007) ha significado un enorme avance en la fijación del texto⁸; pero incluso antes de contar con tan valioso aporte, la crítica ya había dirigido sus esfuerzos a rastrear la difusión del vaticinio y la mutación de su sentido en nuevos contextos, desde el siglo XII y hasta más allá del fin de la Edad Media. El trabajo de Taylor (1911, 108-133 y 134-156) fue pionero en este aspecto; Hammer fue el primero en editar manuscritos glosados de las *Prophetiae* (1935, 1940, 1942-1943, 1949, 1951); el capítulo que Zumthor dedica a la difusión de la crónica en la historiografía tanto insular como continental, aún hoy imprescindible, sistematiza y amplía el desarrollo de los estudiosos precedentes (1973, 49-114, especialmente 78-80 y 81-97). Una amplia monografía acaba de ser dedicada a este campo (Daniel, 2006), y algunos artículos, específicamente a los comentarios medievales de las *Prophetiae* (Wille, 2002, 2007 y 2008; Veyssere y Wille, 2008).

⁷Y en efecto, luego de haber narrado la caída final del reino ante una enésima incursión germana, la *Historia* se cierra con el relato de cómo un ángel es enviado al depuesto rey britano Cadvaladro mientras éste, refugiado en Armórica, prepara sus tropas para volver a la patria; el ángel, sin embargo, le comunica que por voluntad de Dios los britanos sólo cobrarán lo perdido en el momento anunciado por Merlín en sus *Prophetiae*, y siempre que el propio Cadvaladro abandone los preparativos bélicos, marche a Roma y haga penitencia por sus pecados. Obedece el rey y la santa muerte que alcanza no sólo obliga a Dios, quien cuando llegue el momento propicio deberá honrar su palabra, sino también a los britanos, que tendrán que entender que su reedificación política y militar será consecuencia de una reedificación anterior y más importante, la espiritual; tal es la implícita exhortación de Geoffrey a toda la familia celta. Sobre la concepción providencial de la historia britana inherente a Geoffrey, véase también Zumthor, 1973, 28-30.

⁸De entre la enorme cantidad de testimonios conservados –219 mss. de la *Historia regum Britanniae*, más de 80 mss. que conservan las *Prophetiae* independientemente (Reeve [ed.], 2007, vii-viii, especialmente notas 5 y 7)– Reeve ha colacionado diecisiete, once por completo y seis parcialmente (Reeve [ed.], 2007, pp. xi-xii); pero en el apartado “Survey of the tradition” el editor repasa, uno a uno, las principales características de todos esos testimonios y su posible ubicación dentro de la historia de transmisión de la crónica (Reeve [ed.], 2007, p. xxxi-li).

3. Las *Prophéties de Merlin* en la historiografía y la literatura francesas

En esa difusión continental de la *Historia* y sus *Prophetiae*, y en el desarrollo más acotado de la *materia de Bretaña* en la Península Ibérica, cupo a Normandía —y luego a la cada vez más centralizada Francia— un papel trascendente. En efecto, entre todas las adaptaciones vernáculas de la obra de Geoffrey, el *Roman de Brut*, libérrima traducción en octosílabos anglonormandos completada por Robert Wace *circa* 1155, destaca por haber sido el primer eslabón de una cadena de textos que volcaría al campo literario las gestas sólo pretendidamente historiográficas de los monarcas britanos. Nuestros *Baladros*, apuntémoslo rápidamente, no serán sino reelaboraciones castellanas tardías de la porción central de la *Post-Vulgata* artúrica (*circa* 1230), último gran ciclo de *romans* en prosa emparentados en forma indirecta con la obra ya inequívocamente literaria de Robert de Boron, uno de los varios herederos de Wace⁹. Y aunque en su poema éste último había omitido los vaticinios merlinianos¹⁰, ellos pervivieron en el continente tanto en la nueva línea romancística que su poema llevaba *in nuce* como en las traducciones y versiones estrictamente historiográficas que de Geoffrey se hicieron (Trachsler, 2000). En efecto, cuatro manuscritos tardíos del *Brut* incorporaron versiones de las *Prophetiae* en verso francés (Parry y Caldwell, 1959, 79; Blacker, 1996, 36 y n. 4), y el ms. ex Didot y actual BNF nouv. acq. fr. 4166 las traduce e interpola en la prosificación del *roman Merlin*, la porción central de la trilogía atribuida a Boron (Roach [ed.], 1941, 6-7; Bogdanow, 1966, 27; Abed, 2007, *passim*). Por otra parte, las tres versiones francesas completas y en prosa de la *Historia* que nos han llegado, las anónimas *Estoire des Bretons* (siglo XIII) y *Chronique des Bretons* (mediados del siglo XV), y el *Roman de Brut* de Jehan de Wauquelin (1444-1445), también contienen las *Prophetiae*. Examinemos rápidamente las contribuciones bibliográficas más relevantes referidas a estas *Prophéties* merlinianas conservadas en textos historiográficos y literarios.

El estudio más completo de esas *Prophéties de Merlin* en las versiones francesas de la *Historia* corresponde a Veyseyre (2007). Plenamente consciente de que la oscuridad de contenido y la libertad de estructura hacen de las originales *Prophetiae* un texto pasible de infinitas variaciones, la estudiosa propone un cotejo de sus tres versiones vernáculas con el texto de la edición de Wright (1996 [1ª 1985]) y a partir de allí realiza interesantísimas apreciaciones sobre tres asuntos: i) las posibles lecciones contenidas por el modelo latino subyacente a cada traducción francesa; ii) las diversas estrategias lingüísticas empleadas por los tres traductores para salvar las dificultades

⁹ Una primera introducción a la génesis y estructura de los *Baladros* castellanos puede hacerse con el “Estudio sobre el *Baladro del sabio Merlin*” de la edición de Bohigas (1962, 129-201) y los siguientes trabajos: Bogdanow, 1959 y 1966; Gracia, 1996 y 1998; Gutiérrez García, 1999; Lendo, 2001.

¹⁰ Según Blacker (1996, especialmente 36-37 y 45), ello se debió no sólo a los motivos estéticos que Wace aduce en un célebre pasaje sino ante todo al fuerte sentimiento anti-normando que manaba de las *Prophetiae* y que cualquier lector mínimamente competente percibiría, entre ellos el propio rey de Inglaterra y duque de Normandía.

que leían en ese original; iii) el espíritu con que estos se dieron a la tarea de interpretar el sentido del texto. Como podía preverse, cada traductor trabajó con una copia particularísima de las *Prophetiae*, y aunque es casi imposible dar materialmente con ella en la actualidad, sí pueden conjeturarse muchas de sus lecciones; en un panorama que bien podría caracterizarse de “selva” de variantes¹¹, Veyseyre certifica que el modelo de la traducción del siglo XIII posee una calidad superior a la de los modelos de las traducciones del cuatrocientos. En cuanto a la faena concreta de la traducción, mientras Wauquelin calca el léxico oscuro de Geoffrey, los otros dos traductores tienden a simplificarlo y clarificarlo. Por último, si Wauquelin evita glosar su texto, el anónimo del siglo XIII lo hace allí donde el referente histórico del vaticinio le resulta accesible¹², mientras que el del siglo XV no se arredra ante la falta de elementos de juicio ciertos y en la segunda sección del texto arriesga exégesis morales y hasta escatológicas.

Simó ha dedicado dos artículos (2007 y 2008) al estudio específico de esa *Estoire* anónima del siglo XIII. En ambos recuerda que tal versión francesa de la *Historia* aparece como una interpolación localizada al final de la sección VI de la *Histoire ancienne jusqu'à César* (ms. BNF 17177), primera crónica universal en lengua vulgar de la que tenemos noticia. En el primero de sus artículos (2007), además de editar el texto completo de las *Prophéties* del ms. BNF 17177 y de hacer una caracterización de sus glosas que coincide en esencia con las opiniones de Veyseyre, llama la atención sobre el hecho de que la *abbreviatio* que es fácilmente reconocible como rasgo de la *Estoire* es abandonada en las profecías, traducidas con bastante fidelidad; el segundo artículo (2008) reviste aún más interés porque abunda sobre la pervivencia de la crónica de Geoffrey en la *General estoria* alfonsí y en un manuscrito del siglo XV escrito en catalán que incluye varios textos historiográficos (ms. esp. 13 BNF), entre ellos algunos fragmentos correspondientes a la *Histoire ancienne* y a la *Historia regum Britanniae*. Aunque ni el texto castellano del rey sabio ni el catalán anónimo alcanzan el sector de la *Historia* en el que intervenía Merlín, y aunque ninguno de los dos parece afiliarse directamente con el francés del ms. BNF 17177, la hipótesis de que esta materia hubiera podido llegar a España a través de la *Histoire ancienne* debe ser tenida en cuenta.

Las *Prophéties* del ms. ex Didot son abordadas por Abed (2007). Luego de apuntar la doble excepcionalidad del testimonio, único en conservar la entera trilogía atribuida a Boron y único en disponer en ese contexto novelístico una traducción de los viejos vaticinios merlinianos¹³, el autor da cuenta de los tipos de desvíos de la versión en

¹¹ Habiendo confrontado sólo 93 lecciones de cada testimonio francés con las propuestas por Wright como originales, Veyseyre encuentra un promedio de 22 variantes por versión (Veyseyre, 2007, 115-123, especialmente 121, n. 76).

¹² Esto es, hasta la profecía 5, aunque Veyseyre reconoce una última glosa puntual en la 9, glosa que quizá se apoyaría en la obra de los continuadores de Geoffrey (Veyseyre, 2007, 147, n. 215).

¹³ Abed destaca, de hecho, que las rúbricas que encabezan la trilogía en el ms. ex Didot parecen consagrarla a la actividad profética de Merlín (2007, 83). Sobre la debatida cuestión de esta supuesta trilogía de Robert de Boron, Bogdanow, 1978.

relación con el original —también representado, a los fines prácticos, por el texto de Wright (1996 [1ª 1985])—. Como en el caso de Veyseyse, son muchos los problemas del texto, que abunda en errores e interpola algunos comentarios aclaratorios. Por fin, y en una sección de especial interés para nosotros (2007, 92-98), Abed arriba a la conclusión de que las *Prophéties* del ms. ex Didot no tienen relación directa con las de los *Baladros*, que en su opinión están más próximas al original latino de Geoffrey, a pesar de lo cual arriesga la hipótesis de que el modelo subyacente de la versión castellana podría haber sido no el texto latino sino una traducción francesa que, habiéndose transmitido en el seno de la obra de Boron, explicaría tanto el texto del ms. ex Didot como el de los impresos castellanos.

4. Las *Profecías de Merlín* en los *Baladros* castellanos

Llegados al objeto central de nuestro interés desde un marco que —creemos— es lo suficientemente amplio, podemos decir que aunque el profetismo merliniano en la España medieval ha atraído la atención de la crítica, esta se ha enfocado mucho en los nuevos vaticinios creados localmente y atribuidos de manera apócrifa a nuestro profeta —en un proceso similar al de ciertas *Prophéties de Merlin* compuestas en Italia durante el siglo XIII y relativas sobre todo a los conflictos entre güelfos y gibelinos (cf. Zumthor, 1973, 101-107 y 261-272)— y casi nada en el avatar castellano de aquellas *Prophetiae* de la *Historia* por las que todo comenzó. Y es que, como probó Entwistle en un temprano artículo (1922), la influencia directa de la obra de Geoffrey sobre la literatura española medieval no fue muy amplia —una cita en los *Anales Toledanos Primeros*; fuente de algunas secciones de la *General estoria* alfonsí y del *Nobiliario* o *Livro de Linhagens* de Pedro de Barcelos, siempre de episodios anteriores a los de Merlín—, y las *Prophetiae* originales resultaron ser “the most perishable section of his work” (1922, 390), generalmente reformuladas en revelaciones tocantes a la tumultuosa historia nacional —por ejemplo, en el *Poema de Alfonso Onceno*, la *Crónica de don Pedro I*, el *Cancionero de Baena* (Entwistle, 1922, 390; también Entwistle, 1975 [1ª 1925], 29-51 y 52-63)—¹⁴. Más de sesenta años después, Sharrer

¹⁴ La repercusión que el vaticinio galfridiano tuvo entre las varias tradiciones proféticas medievales —y las específicamente surgidas en España desde la Alta Edad Media con motivo de la invasión islámica— ha sido descrita por Gimeno Casaldueño en un artículo ya clásico (1971, especialmente 81-89), desarrollo ampliado por Roubaud Bénichou (2000). Uno de nuestros *Baladros*, el de Sevilla 1535, se asocia a esta tradición de profetismo hispánico original puesto que en su sección final (Bonilla y San Martín [ed.], 1907, 155a-162b) incorpora distintos vaticinios merlinianos que versan sobre Alfonso X, sus sucesores y el advenimiento de la dinastía de los Trastámara; el editor anotó muy ligeramente el texto proponiendo la exégesis de las más fáciles referencias perifrásticas o simbólicas, pero Entwistle (1975 [1ª 1925], 175-179) y sobre todo Bohigas (1941), que pudo distinguir cuatro textos diferentes yuxtapuestos o interpolados —*Profecías de Merlín en el palacio del rey Artur*; *Profecías de Merlín cerca de la ciudad de Londres*; *Visión de Alfonso X en la ciudad de Seuilla*; *Profecías de Maestre Antonio*—, avanzaron considerablemente en la comprensión de estos vaticinios. El sentido y el objetivo de la inserción de esa *Visión de Alfonso X* en un contexto ya decididamente

(1988, 365-366) seguirá sosteniendo que el encontrarnos en la España del cuatrocientos con materia directamente venida de la *Historia* es un hecho excepcional. Pero parte de la escasa atención concedida a las *Profecías* de nuestros *Baladros* también puede deberse al hecho de que mientras el texto del impreso de Sevilla fue tempranamente editado por Bonilla y San Martín (1907), el de Burgos no resultó accesible sino hasta mediados de los cincuenta. Así, Entwistle (1975 [1ª 1925], 155, 159 y 161), que también suponía que el primer testimonio de la materia de la *Post-Vulgata* en ingresar a la península podría haber contenido una versión de las originales *Prophetiae*, sostuvo que las castellanas se encontraban mal colocadas en el seno de los *Baladros* e imaginó que tal desplazamiento se había dado en algún momento de la transmisión desde ese arquetipo peninsular. En otro trabajo clásico sobre la materia publicado por Bohigas el mismo año (1925, 41 y 110-111 [Apéndice III]), el autor había debido conformarse apenas con conjeturar la existencia de las *Profecías* de Burgos a partir del índice del incunable provisto por Gaston Paris en su edición del *Merlin* de la *Post-Vulgata* (1886, I, LXXXI-XCI), y sólo gracias al texto de Sevilla comprobó la torpeza de la interpolación del vaticinio, que interrumpe el decurso lógico de la prosificación del *Merlin* de Boron sobre la que reposan los primeros capítulos de ambas novelas castellanas. La hipótesis de Entwistle sobre la ubicación de las *Profecías* castellanas caería por su propio peso cuando el mismo Bohigas finalmente editara el texto de Burgos y comprobara que sus *Profecías* —al igual que las de Sevilla, por cierto— se encuentran colocadas en el mismo lugar que en la *Historia* (1962, 90-91)¹⁵.

Por varios motivos, esta edición es uno de dos trabajos ineludibles en lo tocante a nuestro tema. Como parte de su “Estudio” (1962), y en una línea de investigación que retoma su primera monografía sobre la *materia artúrica* peninsular (1925, 40-52), Bohigas analiza las varias interpolaciones del *Baladro* burgalés y dedica un rápido pero fundamental apartado al comentario de las *Profecías* (1962, 165-166); su principal conclusión es esta: “Tanto B[urgos] como S[evilla] nos dan una traducción muy mala de las profecías. Su oscuridad pudo contribuir a esto y explica las divergencias que separan los dos textos españoles; pero éstos coinciden en numerosas faltas comunes, prueba palmaria de que el arquetipo las contenía también” (1962, 165). Ello lo lleva a editar con un criterio conservador, esto es, introduciendo enmiendas sólo donde la lección de Sevilla es definitivamente mejor que la de Burgos pero respetando las faltas comunes¹⁶; son las notas finales (1962, 90-94), donde se provee una aprecia-

literario —distinto del cauce historiográfico que hasta entonces había seguido la leyenda de la soberbia del rey sabio— han sido examinados por Funes (1993, y especialmente 1994, 97-101), mientras que el último de los componentes, las profecías al Maestre Antonio escritas a imitación de aquellas *Prophéties de Merlin* italianas, son el objeto de trabajo de Rousseau (2000).

¹⁵ Abed (2007, 83) señala otro tanto en relación con las de ex Didot; véase también Gracia, 2012, 510-516, especialmente 510 y 512.

¹⁶ Véanse estas enmiendas, por citar unos poquísimos casos: “pueblo” en lugar de “puelo” (Bohigas [ed.], 1957, 75) —el original latino es *populus* (Reeve [ed.], 2007, 147)—, “llagarán” en lugar de “llegarán” (Bohigas [ed.], 1957, 75) —

ble cantidad de *loci* del modelo latino según el texto de Faral, las que permiten calibrar preliminarmente la magnitud de la corrupción compartida por ambas *Profecías*. Por su parte, las otras ediciones de los textos no han intentado profundizar en el problema: Bonilla y San Martín (1907) no había hecho ningún trabajo sobre las *Profecías* de Sevilla —y de hecho su original tiene algunos folios rotos, por lo que la edición contiene lagunas—, mientras que García Morales (1956 y 1960) reprodujo el texto de Bohigas y Fuente del Pilar (1988) lo modernizó, aunque corrigiendo silenciosamente muchos lugares¹⁷. El trabajo de Hernández (1999) es presentado, ya desde la portada, como una “transcripción” del texto del incunable, no obstante lo cual la autora introduce algunas correcciones inspiradas —como en el caso de Bohigas— en el texto del impreso sevillano; pero puesto que su cotejo de los testimonios castellanos con el original latino es menos sistemático que el de Bohigas —al que de hecho se remite en algunos lugares (cf. Hernández [ed.], 1999, 29 [nota 71], 30 [notas 89 y 90] y 31 [nota 108])—, su texto resulta menos fiable¹⁸. Por último, Van Bishop (2002, 124-135 y 552-566) edita las *Profecías* de forma conservadora, enmendando sólo sus lecciones más ilógicas mediante el cotejo de ambas versiones castellanas entre sí y con el latino original según el texto de Hammer (1951) —a juzgar por la Bibliografía (2002, 1745)—, luego superado por Wright (1988); en el “Lexical study” (2002, 10-53), donde comenta algunas de las palabras características de la lengua de ambos *Baladros*, encuentran lugar ítems extraídos de las *Prophetiae*.

uulnerabunt (Reeve [ed.], 2007, 147)—, “entrañas” en lugar de “entramos” (Bohigas [ed.], 1957, 76) —*interiora* (Reeve [ed.], 2007, 147)—, etc. Ejemplos de erratas de ambas versiones castellanas son: “labradores” (Bohigas [ed.], 1957, 76) —*latrantum* (Reeve [ed.], 2007, 147)—, “nombre de Calidón” (Bohigas [ed.], 1957, 79) —*nemus Colidonis*” (Reeve [ed.], 2007, 153)—, “por el peccado del pregonero” (Bohigas [ed.], 1957, 80) —*ob scelera perjuri*” (Reeve [ed.], 2007, 153)—, etc. Gran cantidad de errores, como se ve, habrían sido inducidos por la paronimia.

¹⁷ Brindamos sólo tres ejemplos: “por los ríos de los valles correrá sangre” (Fuente del Pilar [ed.], 1988, 76) en lugar de “los ríos de los valles correrán sangre” (Bohigas [ed.], 1957, 74) —el original latino lee “*flumina uallium sanguine manabunt*” (Reeve [ed.], 2007, 145)—; “quien estas cosas hará, vestirá de cobre” (Fuente del Pilar [ed.], 1988, 76) en lugar de “quien estas cosas hará, vestirá un ombre de cobre” (Bohigas [ed.], 1957, 74) —*qui faciet haec aeneum uirum induet*” (Reeve [ed.], 2007, 147)—; “uno de ellos será azogado por culpa de la envidia” (Fuente del Pilar [ed.], 1988, 77) en lugar de “uno dellos será afogado con cuyta de enbidia” (cf. Bohigas [ed.], 1957, 75) —*quorum alter inuidiae spiculo suffocabitur*” (Reeve [ed.], 2007, 147)—.

¹⁸ El peligro de intervenir en un texto como las *Prophetiae* de los *Baladros* sin un puntilloso cotejo con el original latino se hace patente en dos tipos de problemas presentes en la edición de Hernández: i) la falta de corrección de errores de Burgos mediante lecciones correctas de Sevilla; ii) la enmienda de lugares correctos de Burgos con lecciones incorrectas de Sevilla. Ejemplos de lo primero: “de que ayan roído” (Hernández [ed.], 1999, 27) en lugar de “de cuyo ruído” (Bonilla [ed.], 1907, 19) —el original latino lee “*ad cuius rugitum*” (Reeve [ed.], 2007, 147)—; “los afeytadores” (Hernández [ed.], 1999, 27) en lugar de “los afeytados” (Bonilla [ed.], 1907, 19) —*calamistrati* (Reeve [ed.], 2007, 147)—; “los perdidos plazerres” (Hernández [ed.], 1999, 28) en lugar de “los perdidos paceres” (Bonilla [ed.], 1907, 20) —*amissam pascuam*” (Reeve [ed.], 2007, 151)—; “de brava lengua” (Hernández [ed.], 1999, 30) en lugar de “de barva luenga” (Bonilla [ed.], 1907, 21) —*prolixae barbae*” (Reeve [ed.], 2007, 155)—. Ejemplo de lo segundo: “llegarán su mandar” (Hernández [ed.], 1999, 27) en lugar de respetar el nombre de Burgos, “llegarán su madre” (Bohigas [ed.], 1957, 75) —*matremque... uulnerabunt*” (Reeve [ed.], 2007, 147)—.

Desde luego, es esa profunda corrupción el segundo factor que explica el poco interés suscitado por nuestro texto. Morros (1988, 467-468) ve en el análisis de Bohigas la confirmación de una de las conclusiones a las que arriba en su propio estudio ecdótico de los *Merlines* castellanos de la *Post-Vulgata*, a saber, que nuestros dos impresos derivan de un mismo arquetipo, y agrega como argumento suplementario uno que había quedado en el tintero de Bohigas: la sección astrológica con que se cerraban las originales *Prophetiae* ha quedado en ambas novelas desplazada al interior —en concreto, al lugar que correspondía a la profecía 54 según la división de Wright, enrocada a su vez al cierre de las *Profecías*—. Felizmente contamos con un reciente y crucial aporte de Gracia (2012), quien ha indagado tanto en el problema de la inserción de las *Profecías* dentro de nuestros libros de caballerías como en las dos hipótesis —la francesa y la castellana— relativas al origen del romanceamiento. Luego de sostener que el título de *Baladro del sabio Merlin con sus profecías* del incunable es genuino y que con él justamente quiso enfatizarse la presencia de esta interpolación —el título *Demanda* del impreso hispalense, por el contrario, sería una modificación posterior—, la autora comenta cómo se insertan los vaticinios romances tanto en el ms. ex Didot francés como en nuestros libros y afirma que es más probable que la interpolación de las *Profecías* haya sido efectuada luego de traducido el *Merlin* prosificado de Robert de Boron dentro de la Península Ibérica: y es que la versión castellana de este *roman* que muestran los impresos burgalés y sevillano es cercana a la de los testimonios tempranos de la prosificación francesa y no al texto de los manuscritos Huth y Cambridge de la *Suite du Merlin* de la *Post-Vulgata*. La hipótesis castellana sería entonces más sólida que la francesa. Cuándo pudo hacerse esa interpolación no es fácil de saber, pero basada en una alusión del manuscrito Vindel de la *Crónica de 1404* la autora supone que ya durante el primer tercio del siglo XV debía de existir un *Libro del Valadro de Merlim* que incluyera las *Profecías*, no obstante lo cual el romanceamiento ha de ser muy anterior puesto que incluso nuestras tardías novelas de caballerías han preservado ciertos elementos dialectales occidentales “amparados como fósiles en la oscuridad de las revelaciones proféticas” (2012, 519); y este hecho tiene un hondo significado puesto que la lengua del más antiguo de los testimonios ibéricos hoy conocidos del ciclo *Post-Vulgata*, el manuscrito 1877 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, también presentaba occidentalismos y habría sufrido un paulatino proceso de modernización y castellanización¹⁹.

¹⁹ En respuesta a la pregunta sobre cuál fue la lengua de la primera traducción peninsular del ciclo *Post-Vulgata* francés se han propuesto dos tesis antagónicas, la castellana y la portuguesa. Consúltase el sintético pero completo tratamiento de Gómez Redondo (1999, 1459-1505, puntualmente en 1461), que remite a lo esencial del estado de la cuestión, y súmese la reciente reflexión de Gracia (2009) en torno de los desafíos que tal proceso de modernización plantea a la empresa de editar los fragmentos de la *Post-Vulgata* del manuscrito salmantino.

Hasta aquí lo que se ha escrito sobre el tema, amén de algunas simples menciones (Gimeno Casaldueiro, 1971, 84; Gutiérrez García, 1999, 200-201; Lendo, 2001, 433-434; Roubaud Bénichou, 2000, 168-169); la mayor parte del trabajo, complejísimo sin dudas, aún está por hacerse. Trabajo que, como señalamos al principio, debe atender por lo menos al origen y al sentido de nuestras versiones. Se impone, en efecto, efectuar un cotejo sistemático de las *Profecías* con el texto latino de la última edición (Reeve [ed.], 2007) y también con las *Prophéties* francesas, entre las cuales las del ms. ex Didot deberían ser priorizadas. Sólo así será posible reparar nuestro texto castellano —o, al menos, mejorar su tan comprometida legibilidad— y echar luz sobre las características de su modelo subyacente latino, sea este fuente directa o indirecta. También corresponde que, como hicieron Abed (2007) y Funes (1993 y 1994) con sus respectivos textos proféticos, nos preguntemos qué pudieron aportar tan deturpadas versiones al sentido de un contexto narrativo completamente otro: en otras palabras, en qué medida aquellas *Prophetiae* enormemente funcionales al andamiaje y el propósito de la *Historia* pudieron resultar significativas en los *Baladros*. Son estas dos cuestiones las que vertebrarán nuestra investigación doctoral.

5. Bibliografía

Fuentes

- BOHIGAS, Pedro (ed.) (1957, 1961 y 1962), *El baladro del sabio Merlín según el texto de la edición de Burgos de 1498*, Barcelona, Selecciones Bibliófilas, segunda serie (I, 1957; II, 1961; III, 1962; “Estudio sobre el *Baladro del sabio Merlín*”, III, pp. 129-194).
- BONILLA Y SAN MARTÍN, Adolfo (ed.) (1907), *El baladro del sabio Merlín, primera parte de la demanda del Santo Grial*, edición y notas de, Madrid, Bailly Bailliére e hijos editores S.A., Nueva Biblioteca de Autores Españoles 6, Libros de caballerías I, Ciclo artúrico-ciclo carolingio, pp. 3-162.
- FARAL, Edmond (ed.) (1969 [1ª 1929]), “*Historia regum Britanniae*”, en *La Légende Arthurienne. Études et Documents*, Paris, Librairie Honoré Champion, III, pp. 63-303.
- FUENTE DEL PILAR, José Javier (ed.) (1988), *El baladro del sabio Merlín*, Madrid, Miraguano Ediciones.
- GARCÍA MORALES, Justo (ed.) (1956 y 1960), *Baladro del sabio Merlín*, introducción de Justo García Morales, epílogo de Álvaro Cunqueiro, Toledo, Joyas Bibliográficas XVI, 2 vols.
- HERNÁNDEZ, María Isabel (ed.) (1999), *El baladro del sabio Merlín con sus profecías*, edición facsimilar, transcripción e índice de María Isabel Hernández, estudios preliminares de Ramón Rodríguez Álvarez, Pedro M. Cátedra y Jesús D. Rodríguez Velasco, Oviedo, Trea, Hermandad de Empleados de Cajastur y Universidad de Oviedo.
- HAMMER, Jacob (ed.) (1951), *Geoffrey of Monmouth: Historia Regum Britanniae. A Variant Version edited from Manuscripts*, Cambridge, Mass., The Mediaeval Academy of America.
- PARIS, Gaston y ULRICH, Jacob (eds.) (1886), *Merlin, roman en prose du 13e siècle, publié avec la mise en prose du poème de Merlin de Robert de Boron d'après le manuscrit appartenant à M. Alfred H. Huth*, Paris: Société des anciens textes français, 2 volúmenes.

- REEVE, Michael (ed.) (2007), *The History of the Kings of Britain. An Edition and Translation of the De Gestis Britonum [Historia Regum Britanniae]*, translation by Neil Wright, Woodbridge, The Boydell Press.
- ROACH, William (ed.) (1941), *The Didot Perceval, according to the manuscripts of Modena and Paris*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press.
- VAN BISHOP, Tracy (ed.) (2002), *A parallel edition of the "Baladro del sabio Merlin": Burgos 1498 and Seville 1535*, University of Wisconsin-Madison, inédito.
- WRIGHT, Neil (ed.) (1996 [1ª 1985]), *The "Historia Regum Britannie" of Geoffrey of Monmouth*, Bern, Burgerbibliothek, ms. 568, Cambridge, D. S. Brewer.
- WRIGHT, Neil (ed.) (1988), *The "Historia Regum Britannie" of Geoffrey of Monmouth. II, The first variant version: a critical edition*, Cambridge, D. S. Brewer.

Estudios

- ABED, Julien (2007), "La traduction française de la *Prophetia Merlini* dans le *Didot-Perceval* (Paris, BNF, nouv. acq. fr. 4166)", en Richard Trachsler (ed.), "*Moult obscures paroles*": *Études sur la prophétie médiévale*, Paris, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, Cultures et Civilisations Medievales vol. 39, pp. 81-105.
- BLACKER, Jean (1996), "Where Wace Feared to Tread: Latin Commentaries on Merlin's Prophecies in the Reign of Henry II", *Arthuriana*, 6.1, 36-52.
- BOGDANOW, Fanni (1978), "La trilogie de Robert de Boron: le *Perceval en prose*", en AA.VV., *Grundriss der romanische Literaturen des Mittelalters*, vol. IV/1, "Le roman en prose jusqu'à la fin du XIIIe siècle", Heidelberg, Carl Winter Verlag, pp. 513-535.
- BOGDANOW, Fanni (1966), *The Romance of the Grail*, Manchester, Manchester University Press.
- BOGDANOW, Fanni (1959), "The Suite du Merlin and the Post-Vulgate Roman du Graal", en R. S. Loomis (ed.), *Arthurian Literature in the Middle Ages. A collaborative History*, Londres, Oxford University Press, pp. 325-335.
- BOHIGAS, Pedro (1941), "La 'Visión de Alfonso X' y las 'Profecías de Merlín'", *Revista de Filología Española*, XXV, 383-398.
- BOHIGAS, Pedro (1925), *Los textos españoles y gallego-portugueses de la Demanda del Santo Grial*, Madrid, Imprenta Clásica Española, Anejo VII de la Revista de Filología Española.
- CASALDUERO, Joaquín Gimeno (1971), "La profecía medieval en la literatura castellana y su relación con las corrientes proféticas europeas", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XX 1, 64-89.
- DANIEL, Catherine (2006), *Les prophéties de Merlin et la culture politique (XII^e-XV^e siècle)*, Turnhout, Brepols, Collection Culture et société médiévales 11.
- ENTWISTLE, William J. (1975 [1ª 1925]), *The Arthurian Legend in the Literatures of the Spanish Peninsula*, New York, Phaeton Press.
- ENTWISTLE, William J. (1922), "Geoffrey of Monmouth and Spanish Literature", *The Modern Language Review*, 17, 381-391.
- FARAL, Edmond (1969 [1ª 1929]), *La Légende Arthurienne. Études et Documents*, Paris, Librairie Honoré Champion, 3 vols.
- FUNES, Leonardo (1994), "La blasfemia del rey sabio: itinerario narrativo de una leyenda (segunda parte)", *Incipit*, XIV, 69-101.

- FUNES, Leonardo (1993), “La blasfemia del rey sabio: itinerario narrativo de una leyenda (primera parte)”, *Incipit*, XIII, 51-70.
- GÓMEZ REDONDO, Fernando (1999), *Historia de la prosa medieval castellana*, vol. II “El desarrollo de los géneros. La ficción caballeresca y el orden religioso”, Madrid, Cátedra.
- GRACIA, Paloma (2012), “Avatares ibéricos del ciclo artúrico de la *Post-Vulgate*: el título del *Baladro del sabio Merlin con sus profecías* (Burgos, 1498) y la colección profética derivada de la *Historia Regum Britanniae*”, *Zeitschrift für romanische Philologie*, 128, 507-521.
- GRACIA, Paloma (2009), “La restitución como objetivo y el problema de los leonesismos en los *Spanish Grail Fragments* editados por Karl Pietsch”, *Letras, Studia Hispanica Medievalia VIII*, volumen I, 59-60, 189-197.
- GRACIA, Paloma (1998), *Baladro del sabio Merlin (Burgos, Juan de Burgos, 1498): guía de lectura*, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos.
- GRACIA, Paloma (1996), “El ciclo de la Post-Vulgata artúrica y sus versiones hispánicas”, *Voz y Letra*, VII, 5-15.
- GUTIÉRREZ GARCÍA, Santiago (1999), *Merlín y su historia*, Madrid, Alianza Editorial, Biblioteca artúrica.
- HAMMER, Jacob (1951), “An Unedited Commentary on the *Prophetia Merlini* in Dublin, Trinity College ms. 496 E. 6.2. (Geoffrey of Monmouth’s *Historia regum Britanniae*, book VII)”, in *Charisteria Thaddeo Sinko quinquaginta abhinc annos amplissimis in philosophia honoribus ornato ab amicis collegis discipulis oblata*, Warszawa, Sumptibus Societate Philologiae Polonorum, 80-89.
- HAMMER, Jacob (1949), “Bref commentaire de la *Prophetia Merlini* du Ms. 3514 de la Bibliothèque de la Cathédrale d’Exeter”, in *Hommages à J. Bidez et F. Cumont*, Bruxelles, *Collection Latomus 2*, *Revue d’études latines*, 111-119.
- HAMMER, Jacob (1942-1943), “Another Commentary on the *Prophetiae Merlini*”, *Quarterly Bulletin of the Polish Institute of Arts and Science in America*, 1, 589-601.
- HAMMER, Jacob (1940), “A commentary on the *Prophetiae Merlini* of Geoffrey of Monmouth’s *Historia regum Britanniae*, book VII”, *Speculum*, 15, 409-431.
- HAMMER, Jacob (1935), “A commentary on the *Prophetiae Merlini* of Geoffrey of Monmouth’s *Historia regum Britanniae*, book 7”, *Speculum*, 10, 3-30.
- JARMAN, Alfred O. H. (1991), “The Merlin Legend and the Welsh Tradition of Prophecy”, en Rachel Bromwich, Alfred O. H. Jarman y Brynley F. Roberts (eds.), *The Arthur of the Welsh. The Arthurian Legend in Medieval Welsh Literature*, Cardiff, University of Wales Press, pp. 117-145.
- LENDO, Rosalba (2001), “Du Conte du Brait au Baladro del sabio Merlin: mutation et réécriture”, *Romania*, 119, 3-4 [475-476], 414-439.
- MORROS, Bienvenido (1988), “Los problemas ecdóticos del *Baladro del sabio Merlin*”, en Vicente Beltrán (ed.), *Actas del I Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* (Santiago de Compostela, 1985), Barcelona, PPU, pp. 457-471.
- PARRY, John J. y CALDWELL, Robert A. (1959), “Geoffrey of Monmouth”, en R. S. Loomis (ed.), *Arthurian Literature in the Middle Ages. A collaborative History*, Londres, Oxford University Press, pp. 72-93.
- ROUBAUD BÉNICHOU, Sylvia (2000), “La prophétie merlinienne en Espagne: des rois de Grande-Bretagne aux rois de Castille”, en Augustin Redondo (ed.), *La prophétie come arme de guerre des pouvoirs (XV^e - XVII^e siècles)*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, pp. 159-173.

- ROUSSEAU, Isabelle (2000), “Prophétie et réécriture de l’histoire dans les vaticinations de Merlin à Maître Antoine”, en Augustin Redondo (ed.), *La prophétie come arme de guerre des pouvoirs (XV^e - XVII^e siècles)*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, pp. 175-190.
- SHARRER, Harvey L. (1988), “Juan de Burgos: impresor y refundidor de libros caballerescos”, en M. L. López-Vidriero y Pedro Cátedra (eds.), *El libro antiguo español. Actas del primer coloquio internacional (Madrid, 18 al 20 de diciembre de 1986)*, Salamanca, Universidad de Salamanca, pp. 361-369.
- SIMÓ TORRES, Meritxell (2008), “Les primeres traduccions romàniques en prosa de la *Historia regum Britanniae*”, *Estudis romànics*, 30, 39-53.
- SIMÓ TORRES, Meritxell (2007), “A propósito de la primera traducción en prosa francesa de la *Historia regum Britanniae*”, *Revista de literatura medieval*, 19, 243-271.
- TATLOCK, John S. P. (1974 [1^a 1950]), *The Legendary History of Britain. Geoffrey of Monmouth’s “Historia Regum Britanniae” and its early vernacular versions*, New York, Gordian Press.
- TAYLOR, Rupert (1911), *The Political Prophecy in England*, New York, The Columbia University Press.
- TRACHSLER, Richard (2000), “Des *Prophetiae Merlini* aux *Prophecies Merlin*, ou comment traduire les vaticinations de Merlin”, *Actes du colloque “Translatio médiévale” organisé par le Laboratoire d’études et travaux sur les translations européennes et le Centre de philologie et de linguistique romane (Mulhouse, 11-12 mai 2000)*, éd. Claudio Galderisi et Gilbert Salmon, Paris, Société de langue et de littérature médiévales d’oc et d’oïl, 2000 (*Perspectives médiévales*, supplément au n° 26), pp. 105-124.
- VEYSSEYRE, Géraldine y WILLE, Clara (2008), “Les commentaires latins et français aux ‘Prophetie Merlini’ de Geoffroy de Monmouth”, *Medievals: Langue, textes, histoire*, 55 (ejemplar dedicado a “Usages de la Bible: Interprétations et lectures sociales”), 93-114.
- VEYSSEYRE, Géraldine (2007), “‘Metre en roman’ les Prophéties de Merlin. Vois et détours de l’interprétation dans trois traductions de l’*Historia Regum Britannie*”, en Richard Trachsler (ed.), “*Moult obscures paroles*”: *Études sur la prophétie médiévale*, Paris, Presses de l’Université de Paris-Sorbonne, Cultures et Civilisations Medievals vol. 39, pp. 107-166.
- WILLE, Claire (2008), “Les prophéties de Merlin interprétées par un commentateur du XII^e siècle”, *Cahiers de civilisation médiévale*, 51, 203, 223-234.
- WILLE, Claire (2007), “Le dossier des commentaires latins des *Prophetie Merlini*”, en Richard Trachsler (ed.), “*Moult obscures paroles*”: *Études sur la prophétie médiévale*, Paris, Presses de l’Université de Paris-Sorbonne, Cultures et Civilisations Medievals vol. 39, pp. 167-184.
- WILLE, Claire (2002), “La symbolique animale de la *Prophetia Merlini* de Geoffroy de Monmouth selon un commentaire du XII^e siècle attribué à Alain de Lille”, *Reinardus*, 15, 175-190.
- ZUMTHOR, Paul (1973), *Merlin le prophète. Un thème de la littérature polémique, de l’historiographie et des romans*, thèse présentée à la Faculté des Lettres de l’Université de Genève pour obtenir le grade de Docteur ès Lettres, Genève, Slatkine Reprints.

